

乔治·佩顿博士，圣经翻译，第 17 节， 翻译步骤回顾

© 2025 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士和他的圣经翻译教学。这是第 17 节，翻译步骤回顾。

在这次演讲中，我们将回顾翻译过程、翻译步骤以及您在翻译时所经历的事情。

之前，我们刚刚回顾了翻译问题和过渡最佳实践。现在，我们将回顾整个过程，并重复和强调我们在前几堂课中讨论过的一些内容，以便让我们重新认识并准备好迎接接下来的主题。好的，当你翻译时，整个过程从理解源文本（即圣经文本）开始，以及它的所有文化细微差别、所有语义含义、所使用的语言和实用含义。

我们必须正确解读圣经文本，才能制作出高质量的翻译。如果没有高质量的解读，你最终也不会得到高质量的翻译。它既不准确，也不忠实于原文。

我们无法翻译我们不懂的东西。所以，我们的任务就是，去查希腊文。希腊文怎么说？嗯，这就是部分答案。

或者我们直接读注释，它会告诉你它的意思。我在翻译《创世纪》时遇到的问题是，注释者没有谈论我正在努力解决的一些问题，比如如何按顺序翻译这个特定的短语？那么，问题是什么？嗯，问题是有一个语法问题阻碍了我这样做。嗯，注释者没有谈论这个问题。

好的。因此，我们很高兴得知圣经翻译组织已经开发了帮助学习指南和其他翻译文献材料，这些材料专门用于帮助翻译人员了解这些沟通上的差距、不同的翻译困难，然后提出如何解决文本的建议。因此，有必要同时拥有注释、希腊语知识和希伯来语知识，翻译有助于有效地解释文本并有效地传达文本。

但你无法翻译你不懂的东西。因此，理解圣经的最大挑战是理解圣经中没有说出来的意思。理解作者认为他的读者会明白什么，但他不必说出来，因为我们谈到的这种隐秘的交流原则。

简而言之，我们的目标是了解沟通中的这些差距。问题是，如果我们看不到差距，我们就无法了解差距。如果你没有意识到差距的存在，那么你就会忽视它，而没有意识到它没有传达信息。

有一次，一位同事问我，我怎么能看到一些不存在的东西。这个问题问得真好。你如何发现作者实际上想表达的意思与文章内容不同？例如，如果我和妻子、孩子坐在餐桌旁，他们说桌子上没有盐，这就是事实陈述。非常感谢。

哎呀，爸爸，你真有洞察力。我这是什么意思？有人需要站起来拿盐。或者，亲爱的，你能去拿盐或我的一个孩子吗？

或者早上上班前我对妻子说，亲爱的，牛奶没了。她说，我回家路上要去商店买点。我对她说了什么？你能去商店买点牛奶吗？她没说牛奶。

她说回家路上我会顺便去商店。但这种沟通是连贯的，它远远超出了我们所说的内容，而是我们想要表达的意思。这就是我们试图做的：我们如何获得文本背后不明确的信息？我们如何填补这些空白？抱歉，应该是五个 W 和一个 H。我会在幻灯片中更正这一点。

五个 W 和一个 H。首先要问文本问题。所以，看看文本，我们开始问自己，我理解这段文本吗？那么，我们要问什么呢？我们问，嗯，谁？谁做了这个动作？他们是谁？记住，我们在创世纪 14:10 中遇到了这个问题。他们掉进了沥青坑，他们逃出了山丘。在那段特定的经文中他们是谁？在整段经文中，经文中的人物或人们是如何被提及的？我们在非洲某些语言中发现的一件事是，主角被称为他或她。

这是代词，不是人名，也不是男人、女人或女士。我们称之为关注中心。说到摄像，它是指摄像机始终处于开启状态。

它是交流的指示中心。所以，耶稣就是那个指示中心。有时会说，他去了犹太教堂，坐下来开始讲道。

他说，从头到尾都是他。也许，希腊语和这些非洲语言一样，最重要的人是被假定的。因此，你不需要明确提及它。

现在，在非洲的背景下，我们研究了当地的故事，包括个人故事和民间故事。特别是在民间故事中，我们发现在这个民间故事中，有一只狗、一只猫和一只老鼠。老鼠是被提及最少的角色；故事的四分之三处都提到了老鼠。

每次提到老鼠做了什么事，它都会说老鼠做了这个，老鼠做了这个，老鼠没做这个。我提到了最不重要的角色。好的。

好的。所以，如果你在翻译时说，好吧，我们提到耶稣做了这个，耶稣做了那个，那我们在另一种非洲语言中做什么呢？我们把耶稣降级为次要角色。所以，要记住的是这些参与者在圣经文本中是如何被提及的，以及在特许语言文本中应该如何被提及。好的。

发生了什么？作者在说什么？他这么说是什么意思？所以我问自己，作者在说什么？他这么说是什么意思？我读过保罗书信的每一节经文，保罗的文字都十分深奥。我的意思是，他的文字非常深奥和沉重。在彼得前书中，使徒彼得说，你知道，保罗的文字很难理解。

如果对于以希腊语为母语的彼得来说，这很困难，那我们呢？对。好的。那么，作者这么说是什么意思呢？现在，这件事发生在哪里？什么时候发生的？所以，我们问这些问题，看看我们是否至少对事情发生的背景有一些大致的了解。他们在哪里？当时是一天中的什么时间？所有这些问题都可以帮助我们理解文本中发生的事情。

再次强调，我们需要一些参考框架、某种概述或某种心理图像来了解正在发生的事情，这样我们才能理解我们正在阅读的内容。如果我们觉得很难，那么阅读我们翻译的人也会觉得很难。所以，我们在翻译之前就必须问自己这些问题。

我们需要在脑海中思考这些问题，这样我们才能在将文本翻译成另一种语言之前理解它。为什么作者会这样说？为什么这个人会这样做？或者为什么这个人会那样做？然后，那是怎么发生的？好的。所以，我们首先要问自己这些问题。

我们将提供示例，因此，当我们看到示例时，所有这些内容都会汇集在一起，但我试图先发制人地开始以一种超出我们假设的方式思考文本，这样您就可以开始看到比我们假设的更多的东西。好的。所以，我们无法回答这些类型的问题。

很可能有些事情被遗漏了。你问这些问题，然后说，我不知道。这不清楚。

然后我们意识到我们有问题。如果我们有问题，那就表明沟通存在差距。好的。

因此，我们需要再深入挖掘，而不是仅仅假设，文本只是这么说的。文本说了什么很明显。然后你开始问这些问题，然后你意识到，哇，这并不像我想象的那么明显。

好的。所以，这些隐含的信息，这些差距，可能是双语翻译中最常见的困难。为什么会这样？因为翻译就是交流，而交流是隐秘的。

好的。那之后我们做什么呢？我们确定差距的类型。那么，它是修辞手法、习语、隐喻、对比，还是其他一些？它是否是一种语言困难，因为他们必须用一种语言来表达它？它是否适合他们用另一种语言表达它的方式？例如，比我们英语表达的方式更少。

我们不懂希伯来语或希腊语的表达方式。因此，这些语言上的困难可能是这里的问题之一。我们必须了解读者认为作者会理解的文化假设，或者如果对话正在进行，文本中的演讲者会理解的文化假设。文本中的演讲者认为人们理解了什么？你还记得耶稣的故事和葡萄园的寓言吗？当时葡萄园的主人不在场。

他把土地分给佃农，佃农耕种土地，然后派人去收割，从冲突中赚钱。他们打了一些人，杀了其他人，把他们赤身裸体地带走，藏起来，然后他说，哦，儿子，我的儿子，然后他们派他的儿子去，说，如果我们杀了他儿子，我们就不能接管农场了，对吗？在那段话的结尾，说法利赛人和其他领袖知道耶稣是在指责他们，他们为此很生气。他们怎么会知道的？耶稣想指责他们，他们也知道是有人在指责他们，你猜怎么着？人群中的其他人也都知道。

他正在呼唤他们。这种交流究竟是如何发生的？这是因为他们在那个文化中交流的方式，一种他们独有的风格，我们局外人会说，我不明白。他们从哪里得到这个想法的？好的，文化假设和语言的使用，以及我们谈论的所有共同知识，历史、信仰、世界观、宗教习俗、情境期望，所有这些都包含在我们正在处理的问题中，那么我们接下来要做什么？然后我们研究这段经文，并使用所有资源，包括评论、其他圣经词典、翻译帮助以及我们能用到的任何资源。我们用它来理解这段经文，有时，我们会使用许多不同的版本，所以如果你读 I V，你会得到一个翻译。

如果你读 NLT，你会看到另一种翻译。如果你读 ASV，你会看到另一种翻译，有时翻译并不完全不同，但它们使某些事情更明确或更清晰，然后你会想，哇，这真的是那个意思吗？然后你在评论中查找，你会得到一些支持，是的，这就是那个信息的意思，所以在我们的资源中查找东西是我们开始的地方，包括圣经历史和许多其他东西，其中之一就是单词，这个单词在特定的语境中是什么意思，我们在一些问答歌曲中处理过这个问题，记住，一个词没有，一个词没有意义。这个词在特定的给定语境中的语言中是有关联的。

单词的含义总是与上下文相关。那么上下文会引发什么？在特定的句子和特定的社会背景中会出现什么含义，这两者都非常重要。好的，其次是语法。

这个句子结构告诉我们什么？搭配是什么？搭配是与其他词同时出现或位于同一位置的词，我们在之前的课程中有这些例子，所以如果你说他给了女朋友一枚戒指，我们知道那是求婚。他给了未婚妻一枚戒指；你知道他们已经订婚了，所以仅是未婚妻和女朋友这两个词就为我们提供了两种不同的含义。好的，这些都属于词语的语法。

历史背景：他们对自己的过去了解多少，而我们不知道？文化信息没有被陈述或明确表达。场景能告诉我什么？试图从文本中抽身而出的整体背景是什么，就好像你坐在直升机上俯视着这个场景，你试图告诉自己，这里发生了什么，我看到的这些事情如何帮助我理解文本中可能不清楚的部分。你知道，我们在看《创世纪》第 14 章时就是这样做的，我们说了国王与国王的战斗，当国王与国王战斗，或者军队与军队战斗时，我们在场景中说，很明显这是一群军队一起战斗，所以这有助于我们确定第 10 节中代词之一的含义。

那么，这个场景告诉我们什么？好的，请记住，我们正在翻译场景。我们不是在翻译单词，我们不是在翻译句子，我们不是在翻译段落，而是在翻译整个场景，并试图帮助读者在脑海中了解圣经文本中发生的事情。现在，如果我们只是进行直接翻译，以便我们得到艺术语言中反映的所有单词以及作为单词的语言，这并不总是容易的。

好的，现在我想做的是看一些例子，然后我们要回顾一下。这段经文是《创世纪》第 14 章，我们先读完 1 章到 12 章，然后我会回过头来讨论一些要点。好的。

当示拿王暗拉非、以拉撒王亚略、以拦王基大老玛和戈印王提达在位的时候，他们攻打所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、亚大玛王示纳、洗扁王善别和比拉王（比拉就是琐辖）。

这些王都来到西订谷（就是盐海）结盟。他们服事基大老玛十二年，但在第十三年他们背叛了。第十四年，基大老玛和与他同在的诸王来到加宁，在亚实他录杀了利乏音人，在哈姆的苏西杀了利乏音人，在沙微基列亭杀了以米人，又在西珥山杀了何利人，直到靠近旷野的伊勒巴兰。他们回头来到恩密巴，就是加低斯，击杀了亚玛力人全地，以及住哈洗逊他玛的亚摩利人。

于是所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王和比拉王（比拉就是琐辖）都出来，在西订谷摆阵，与以拦王基大老玛、戈印王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略交战，就是四王与五王交战。西订谷满了毯子，撒兰王和蛾摩拉王逃

跑，落在毯子上，剩下的人都逃到山地去。他们夺了所多玛和蛾摩拉的一切财物和粮食，就走了。

他们还带走了亚伯拉罕的侄子罗得和他的财物，因为他当时住在所多玛。

好的，这就是整个段落。我们想回过头来谈谈其他翻译挑战和翻译困难，因为我们可能忽略了一些沟通上的差距。

如果我们翻译这段话，我们可能只需逐字逐句地翻译，这样看起来就很清楚了。但还有更多可能不清楚的地方，尽管我不这么认为。让我们回过头来重新审视一下。

我们首先要回顾一下前七节经文，然后谈谈经文。这样，当我谈论经文时，你们就可以做笔记了。当时，在示拿王安拉非等统治时期，他们与所多玛王比拉等发动了战争。

西丁谷（即盐海）的盟友。好吧，他们正准备战斗。这听起来就像第 8 和第 9 节，不是吗？是的，几乎一字不差。

那么，他们打了两次架吗？上学期我在课堂上讨论过这个问题，其中一名学生说，他们好像打了两次架。这是怎么回事？所以我们的第一个问题是：他们打了几次架？他们打了一次还是两次？要回答这个问题，我们需要了解希伯来语的文学结构。希伯来语的文学结构通常会给出一个概括性的陈述，然后再回来补充细节。

实际上，在下一节经文中，他们开始补充细节。比如什么？比如在起初，上帝创造了天地。然后经文又说了什么？在上帝创造之前，地球是这样的。

所以开头告诉我们这是新的一集。我们到处都看到过。在《创世纪》中，雅各与他的叔叔拉班住在一起，娶了拉班的两个女儿。

然后他觉得上帝在引导他离开。经文说，然后雅各带着他的妻子和孩子离开了。他让妻子骑上骆驼，让仆人聚集牲畜，让孩子们骑上骆驼。

一切准备就绪后，他们趁拉班不在的时候，连夜出发。他们一共走了几次？一次。开头的那节经文引出了这个新的小插曲。

我记得路得记第一章说，拿俄米听说主恩待他的子民，赐给他们食物给伯利恒的人。于是，她就离开家了。然后她召集了儿媳们，告诉她们，我要回家了。

等一下，这节经文已经说她离开了，对吧？你读的是 NIV。有趣的是，NIV 说她准备回家。为什么？因为这是故事的引子。它不是按时间顺序排列的。

它应该是字面意思。第二，第三和第四节是按时间顺序排列的吗？答案是否定的。这是另一个线索，表明第一、二、三节是这个序言，是我们现在要讲的内容的介绍。

因此，我们需要知道两件事。第一，希伯来语是这样做的。第二，他们是如何做到的？他们通过在此介绍之后向您提供背景故事来做到这一点。

我们知道这一点，因为它不是按时间顺序排列的。因为你不能先读第三节，然后读第四节，再读第五节。所以，第三节和第四节之间有一个断层，对吧？从第四节开始。

他们服侍汲沦巴十二年，但第十三年，他们叛变了。叛变在这里是什么意思？再说一次，这是一个词。你最好把叛变这个词翻译成另一种语言。

有“反叛”这个词。是的。他们的反叛是什么样子的？那包括什么？嗯，这需要了解古代东方世界。

那里的国王接管了其他国家，但他们并不居住在那里。他们不像巴比伦那样占领那些国家，巴比伦入侵并摧毁了以色列，他们占领了这些国家，驱逐了人民，诸如此类。在这种情况下，甚至大卫也这样做过，以色列在巴比伦入侵并消灭他们之前也曾被巴比伦对待过，但他们有附庸国王，然后向那里的国王进贡。

我相信国王每年都会派人来向他们收钱，比如税收，明白吗？我来这里是为了收你们欠我们的钱。在旧约中，我们可以看到，他们拒绝给某位领导人那一年

的贡品，明白吗？所以，这是缴纳贡品，但拒绝缴纳。这就是反叛的意思，因为经文说他们缴纳了 12 年的贡品，第 13 年他们拒绝缴纳，然后就引发了第 5 节，在第 14 年，国王们带着军队开始行动，明白吗？所以，我们需要了解古代东方的背景、附庸国王的文化，以及整个缴纳贡品的过程。理解一个词就足以让国王离开。

现在我们开始了解情况了。再说一次，我们在一千英尺高的直升机上，看着这一切发生，对吧？我们模拟了情景，问了这些关键问题，这些问题你可能在评论中没有回答。你能找到答案吗？是的，但我们必须努力。

好的，所以在第 14 年，他们来了，打败了拉斐尔，等等等等。所以我们的问题之一是，这件事发生在哪里？他们从哪里来？这些人住在哪里？所以，如果你想到以色列，它是一个狭长的国家，东部与约旦河接壤。所以，这些人，这四个国王来自约旦河外。

他们来了，他们越过边界，开始攻击现在以色列南部地区的其他迦南部落。我们知道这些人住在哪里。我们可以得到评论，告诉我们利乏音人住在哪里，祖西姆人住在哪里，等等。

我们可以在地图上找到这一点，他们说这大概就是他们居住的地方。因此，我们可以在脑海中形成这样的画面：这些国王来了，他们攻击了这些较小的群体。我们不知道这些群体有多大。

他们可能不是很大。但不知何故，这四个国王的士兵不仅足够占领，还足够掠夺货物和人口。所以，他们仍然拥有大量的士兵，足够大到可以做到这一点。

这样，我们就了解了整个情况。那么，通过提出这些问题，我们是否能去寻找答案呢？不管你信不信，如果你不知道答案，那就先去看看。我对此非常认真，好吗？如果你找不到圣经经文，就谷歌一下。

圣经哪句经文说你们是世上的盐？如果你现在谷歌一下，大约一秒半就能找到。所以，信息在那里，但我们需要获得这些信息，以便我们了解正在发生的事情。然后，这将影响我们如何将整个背景传达给我们正在惩罚的人。所以从

第 8 节开始，所多玛王、蛾摩拉王等等，等等，等等，与第 9 节中四个国王、五个国王相对。

然后我们已经讨论过第 10 节。西订谷到处都是沥青坑，所多玛和蛾摩拉的王都逃走了。他们，即所多玛和蛾摩拉的士兵，其中一些掉进了这些坑里，一些逃到了山上，好吗？我们看到 NIV 等版本说有些人倒下了。

NLT 和 ESV 都说有些人倒下了。因此，这说明我们谈论的不是国王，而是军队中的人数。因此，仅使用“有些人”或“有些人”这两个词就更清楚了。

第 11 节，然后他们，他们是谁？然后他们拿走了货物。所以，如果你读第 10 节，最后提到的词是那些幸存下来的人，偷窃货物。不。

第 11 节中的“他们”是谁？再次，信息流和参与者的追踪。是那两个国王，对不起，是那四个国王，他们赢得了这场战斗，他们的军队从所多玛和蛾摩拉夺走了货物和所有粮食供应，然后他们离开了。他们还拿走了很多东西，甚至什么都没有拿走。

这里有疑问。国王的五支军队中有多少人？他们中有多少人逃跑了？可能吧，我不知道，经文也没有说，但可能五支军队都逃跑了。因为这支军队与那支军队作战，那支军队赢了，而整个军队都逃跑了。

好的。如果五个人都逃跑了，为什么提到了所多玛，为什么提到了蛾摩拉，而没有提到其他三个？文学焦点。其他三个国王并不重要。

重要的是所多玛和蛾摩拉。为什么？这是无情的。所以，文学焦点集中并聚焦于这些家伙，所多玛和蛾摩拉。他们逃跑了，在人们逃跑的过程中，他们的城镇变得脆弱。

所以，那四个人的军队来了，带走了所有的货物，带走了所有的人口，包括这些，他们带走了很多东西。所有这些都 12 节经文中。那可真是不少。

好吧。让我们保持警惕。抱歉。

我只想说，这有帮助吗？我们是否更好地了解了现在发生的事情？我们是否看到，当他们说所多玛和蛾摩拉逃跑时，这可能比所多玛和蛾摩拉逃跑更多，但为了传达他们试图描绘的故事，即亚伯拉罕和罗得之间的关系，以及他住在所多玛，以及所多玛被洗劫，这是否有必要？这个焦点是文学焦点，而不是现实焦点。再说一次，你选择谈论你想谈论的事情，但你不必谈论一切。好的。

我们通过提出这些问题来达到目的；一旦我们意识到存在问题，我们就会意识到这是什么样的问题，然后促使我们寻找答案。我们会在各种不同的地方寻找答案。好的。

让我们来看《新约》，我们有一些新约经文要看。在下一部分中，我们将讨论《马可福音》第 9 章。让我们逐节阅读。《马可福音》9:9 至 13。

这是耶稣在山上变容的情节，当时彼得、雅各和约翰都和他在一起。他变容了，他变成了一块闪闪发光的碎片，他和摩西和以利亚说话。然后，我们在第 9 节继续。当他们下山时，他命令不要告诉任何人他们所看到的事情，直到人子从死里复活。

他们抓住这句话，互相讨论从死里复活意味着什么。然后他们问他为什么文士说以利亚必须先来。他们对他说，以利亚确实先来，并恢复一切。然而，圣经怎么会说人子要受许多苦，要被人轻视呢？但我告诉你们，以利亚确实来了，他们任意待他，正如圣经上关于他的记载。

好的。我们想引起注意。我们可以问很多问题，但让我们关注一下这个以利亚是谁。耶稣在谈论谁？我们怎么知道？所以，如果我们读马可福音 1 章，马可福音 1 章告诉我们在旷野里有一个声音在哭喊。

这是以赛亚的预言。开辟道路，为主开辟道路。那里提到以利亚是旷野中的声音，那里说的是施洗约翰。

所以，如果我们读另一本福音书，我们就能得到一幅完整的画面。但还有更多。他们有以利亚的预言，对不起，他们有耶稣诞生前 700 年的以赛亚的预言。

我们从以赛亚书中的许多弥赛亚预言中获得了有关弥赛亚的大部分信息。读了以赛亚书，每个人都期待弥赛亚的到来。最后一位先知玛拉基生活在耶稣诞生前约 400 年。

沉默了 400 年。400 年，没有先知，没有天使，没有来自上帝的信息，什么都没有。他们问，弥赛亚什么时候会来？所以，每个人都很兴奋，做好了准备。

所以，这是对旧约的暗示。所以，我们需要了解旧约才能理解这段经文。我们需要了解以利亚是谁才能理解这段经文。

再说一次，这是我们无法放入文本中的信息，但我们可以把它放在某个地方来解释耶稣说了什么。好的。这样，这有助于我们分析这句经文中谈论的是谁，因为这不是很明显的。

耶稣说得很形象，说以利亚和施洗约翰是同一个人。好的。好的。

我们再回到另一段经文，即马可福音 9:14 至 19。他们回到门徒那里，三个门徒，耶稣回到另外九个门徒那里，他们并不陌生。他们看到一大群人围着他们，还有一些文士在和他们争论。

众人一看见他就希奇，跑来问他安。耶稣问：“你和他们说什么呢？”众人中有一个回答说：“夫子，我带了我的儿子到你这里来，他被鬼附得哑口无言。那鬼一看见他，就跌倒在地，咬牙切齿，身体僵硬。”

我告诉你的门徒要赶走那魔鬼，但他们做不到。耶稣回答他们说，噢，不信的世代啊，我要和你们在一起多久？我要忍受你们多久？把他带到我这里来。好的。

因此，我们将通过本段的第一部分来追踪参与者。当他们回来时，如果我们再读第 9 至 13 节，我们会发现耶稣与彼得、雅各和约翰在一起。门徒指的是其他门徒。

因此，我们在翻译中可能需要说一件事，另一件事是因为门徒来到门徒那里。这可能会让一些人感到脱节。他们看见了，谁看见了？四个人，耶稣和三个人。

人群围着他们，他们是谁？可能是九个门徒。因为他们再次走近人群。他们看到了这一幕。

再次，我们用耶稣的眼光看事物，因为耶稣是关注的焦点。最后，当整个人群看到他时，他们都很惊讶，开始跑到他面前向他打招呼。所以，他们现在还不是争论的一部分，因为他们正在观看，并且正在接近它。

所以，在第 16 节，他问他们，你们和他们讨论什么？这是一个问题。同样，每当我们有代词，如你、他们和这个和那个时，我们总是把它们圈起来，用红色划线，在它们周围画上星号，并说，危险，危险，危险，这里有麻烦。你是谁，他们是谁？我听过讲道，讲的不一样。

我读过一些持不同观点的评论。我听过的一篇布道说，耶稣在问门徒，你们在和他们讨论什么？你们为什么要和这些人争论？你不应该和这些人争论。你在做什么？我想这是可能的。

但在非洲生活了近 30 年，在一个非常重视荣誉的文化中，即使是地位高的人对地位低的人，你也永远不会大声呵斥别人。在我们村里，有一次我这样做了。我妻子做了一些事情，我说，你为什么这么做？因为当时是在其他女士面前。

后来我妻子告诉我，你不应该在那些女士面前叫我。所以，我告诉我的邻居，是的，我妻子说我不应该叫她。我的朋友说她是对的。

你别这么做。别公开。好的。

那么，他有可能在责备或批评他的门徒吗？我认为这不太可能，因为我了解东方文化的运作方式。那么，你和他们讨论的是什么？谁回答了这个问题？人群中的某个人。因此，我们倾向于认为，可能是人群中的某个人代表了所有人

他们就是那些与门徒讨论和争论的人。好的。所以我们肯定知道。

这重要吗？我们知道有争论。我们知道有两方。我们知道正在进行一些辩论。

好的。然后我们看到老师把他的儿子带到耶稣面前。然后耶稣回答说，哦，你们是一群不信的人。

因此，我们并不总是需要改变文本中的某些内容，但至少我们会尽力去理解它。好的。继续。

让我们来弄清楚。第 19 节。耶稣回答他们说，不信的世代啊，我要和你们同在到几时呢？我要忍耐你们到几时呢？把他带到我这里来。

他们把男孩带到他面前。他一看见他，鬼就使他抽搐起来，倒在地上，开始打滚，口吐白沫。他问父亲这种情况发生在他身上多久了。他说，从小时候开始。

常常有人把它扔进火里或水里，要把它灭掉。但是如果你能做任何事，请怜悯我们，帮助我们。耶稣对他说，如果你能，在信的人，凡事都能。

男孩的父亲立刻大叫道：“我相信。帮助那些不信教的白人吧。”好啊。

所以，他们在第 14 节中把男孩带到耶稣面前。耶稣在第 19 节中提到的不信的一代可能是指整个人群。我们不知道。

没有具体说明，但我们可以接受。当他再次见到他时，代词、铃声响起、灯光闪烁，他用红色划了下划线，但他从这里开始，谁看见了谁？在希腊语中，没有大写字母。

是他看见了他。谁看见了谁？再说一遍，如果我们看一下，主角，制造麻烦的人，是男孩体内的恶魔。

也可以说他指的是灵。或者灵看见了耶稣。大多数注释和圣经版本都指向这个方向。

立刻，那个精神，再说一遍，精神是 pneuma，如果我没记错的话，我相信它是一个阴性名词。对吗，特德？中性。好的。

可以绝育。所以绝育后他就可以一起去了。好的。

是的。所以，邪灵使他抽搐。根据上下文，我们知道他没有使耶稣或其他人抽搐。

正如我们所听到的，他让男孩抽搐起来。好的。但是当他看到他时，我们可能需要说当灵魂看到他时。

灵魂进入了男孩体内。好吧。然后他把男孩扔出去，让他抽搐起来。

他再次问父亲，他是否是耶稣，他是关注的中心，我们不需要说，耶稣，耶稣，耶稣。我们知道他是中心。他是文本中的主角。

于是，耶稣问父亲这件事已经发生多久了。他说，童年，等等。然后他说如果你能做任何事，请可怜我们，帮助我们。耶稣对他说，如果你能，在信的人，凡事都能。

现在，这个特定版本加了一个问号。其他版本加了一个句号。如果可以的话，就加句号。

新约圣经说，你的意思是什么？耶稣是在责备这个人吗？读第 19 节。你们这不信的世代，缺乏信心、怀疑、拒绝相信是这段经文的主题。所以，我们必须思考，这个主题是什么？在这段经文中，我们必须再次查看整个背景和整个情况。

这家伙觉得受到了责备吗？这里面有一点，他说，我确实相信，但帮助我自己的信仰。再说一次，相信这个词直接与第 19 节相关。你们不信的一代。

我想相信。我真的很后悔说了那句话。请饶恕我吧。

如果可以，如果它确实是一个问题，那么它就是一个反问句，不是为了获取信息而问，而是为了修辞效果，为了产生影响。然后耶稣说，在信的人，凡事都能。所以再说一次，信仰和信念都源于此。

因此，我们必须问自己，如果这个反问句确实是反问句，我们该如何用另一种语言来表达它？某些版本的证据可以给我们提供这种见解。但我们所做的是，我们随后会发现在环境中表达它的最佳方式。他并没有真的对那个人大喊大叫，但他确实以某种方式出来了，那个人也确实道歉了。

很简单，如果我不能，你是什么意思？而且，在一句温和或中性的陈述中，为什么这个人要道歉？他道歉是因为他被这样称呼。所有这些都涉及希腊语中的文学、参考资料和修辞手法，而这些实际上反映了耶稣对其他人说的阿拉姆语。所以，所有这些都使解释成为一项复杂的任务。

但我们会尽力抓住问题的核心，开始提出问题，意识到问题的存在，进行研究，然后得出一个好的解释，这就开启了我们以前可能没有的翻译的可能性。

这是乔治·佩顿博士和他的圣经翻译教学。这是第 17 节，翻译步骤回顾。